

ATIVIDADES ACADÊMICAS – 2020 / 2

OFERTA ESPECIAL
(DISCIPLINAS DE
30H E 15H)

Area de concentração			
Linguística Aplicada			
Título e subtítulo da disciplina. O título deve ser estabelecido conforme código das atividades acadêmicas do Poslin (página 2). O subtítulo consiste no tópico variável a ser ofertado.			Código
Seminário de Tópico Variável em Linguística Aplicada: Teoria da relevância aplicada à tradução e interpretação intermodal			LIG946 C
Professor (a)			
José Luiz Vila Real Gonçalves			
Dia da semana	Horário	Carga horária (1 crédito= 15/ha)	Vagas
6ª feira	regular (14h a 17:40h) [X] especial []	15h [] 30h [X]	20
Tipo da disciplina		Período da disciplina (30 ou 15h)	
presencial [] on-line [X] semi-presencial []		29/01/2021 a 26/03/2021	

Participação de convidado? (até 50% da carga horária, em forma de seminários)			
SIM [X] NÃO []			
Dados da participação e do participante			
nome [Carlos Henrique Rodrigues]	instituição [UFSC]	carga horária [12]	

Programa
A teoria da relevância, bases teóricas e epistemológicas. Teoria da relevância e tradução. Análises de dados empíricos e experimentais com base na teoria. Aplicações da teoria a pesquisas na área da tradução e interpretação intermodal, especialmente no par Libras-português.

Bibliografia Básica

ALVES, F. Explicitude e explicitação em tradução: uma abordagem à luz da teoria da relevância. In: Campos, J.; Rauen, F. J. (orgs.). *Tópicos em teoria da relevância*. Porto Alegre: EDIPUCRS, 2008. p. 96-121. (Disponível em <http://www.pucrs.br/edipucrs/teoriadarelevancia.pdf>)

ALVES, F.; GONÇALVES, J. L. Modularidade maciça, conexionismo e relevância: interfaces cognitivas aplicadas à tradução. In: _____; _____ (Orgs.). *Relevância em tradução: perspectivas teóricas e aplicadas*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 2006. p. 9-33. (Disponível em <http://www.letras.ufmg.br/site/e-livros/Relev%C3%A2ncia%20em%20Tradu%C3%A7%C3%A3o%20-%20Perspectivas%20Te%C3%B3ricas%20e%20Aplicadas.pdf>)

ALVES, F.; GONÇALVES, J. L. V. R. Modelling translator's competence: relevance and expertise under scrutiny. In: GAMBIER, Y.; SCHLESINGER, M.; STOLZE, R. (Eds.). *Translation studies: doubts and directions*. Selected papers from the IV Congress of the European Society for Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins, 2007. p. 41-55.

ALVES, F. GONÇALVES, J. L. Investigating the conceptual-procedural distinction in the translation process: a relevance-theoretic analysis of micro and macro translation units. *Target*, 25:1, p. 107–124. 2013.

BRAVO, E. V. Informal and Formal Pragmatics Teaching and Research: Miscommunication and Irony in the Sign Language Series. *English and American studies in Spain: new developments and trends*. Lafuente. L. A. L.; Requejo, M. D. P. (eds.). 2015, ISBN 978-84-16599-11-0, págs. 244-253. (Disponível em <https://pdfs.semanticscholar.org/4f02/9cf40e7fec86d3f88936407f2ad792f3f7e0.pdf#page=244>)

GUTT, E.-A. Translation as interlingual interpretive use. (1991) In: L. Venuti (ed.). *The translation studies reader*. London: Routledge, 2000. p. 376-396.

Gutt, E.-A. *Applications of relevance theory to translation: a concise overview*. 2004. (Disponível em: https://www.researchgate.net/publication/340437918_Applications_of_relevance_theory_to_translation_-_a_concise_overview).

JONES, S. Classifier constructions as procedural referring expressions in american sign language. *Research in language*, v. 13, n. 4, p. 368-391, 2015. (Disponível em <https://content.sciendo.com/view/journals/rela/13/4/article-p368.xml>)

RODRIGUES, C. H. *A interpretação para a Língua de Sinais Brasileira: efeitos de modalidade e processos inferenciais*. Tese de Doutorado. Universidade Federal de Minas Gerais. Belo Horizonte. 2013. (Disponível em https://repositorio.ufmg.br/bitstream/1843/MGSS-9CXQ8L/1/rodrigues_2013_tese_poslin.pdf)

RODRIGUES, C. H. Competência em tradução e línguas de sinais: a modalidade gestual-visual e suas implicações para uma possível competência tradutória intermodal. *Trabalhos em linguística aplicada*, Campinas, n(57.1): 287-318, jan./abr. 2018. (Disponível em <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8651578/17748>)

SPERBER, D.; WILSON, D. *Relevance, communication and cognition*. 2.ed. London: Blackwell, 1995.

WILSON, D.; SPERBER, D. Teoria da relevância. (trad. F. J. Rauen; J. R. C. da Silveira). In: *Linguagem em (dis)curso - LemD*, Tubarão, v. 5, n. esp., p. 221-268, 2005. (Disponível em http://www.portaldeperiodicos.unisul.br/index.php/Linguagem_Discurso/article/view/287)

Pré-requisitos

Outras exigências

Belo Horizonte, 19 de junho de 2020.

José Luiz Vila Real Gonçalves

PROFESSOR(A)